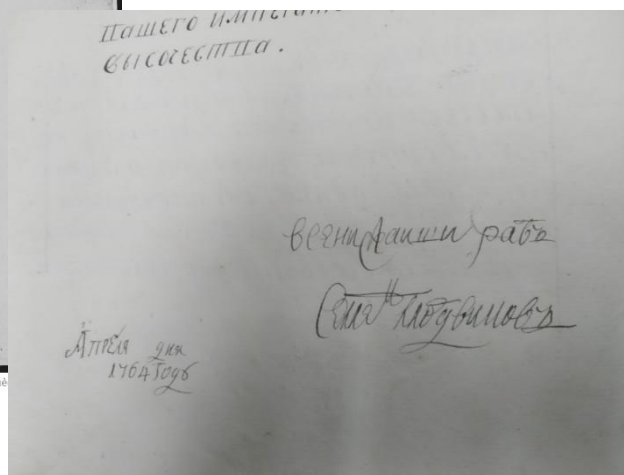
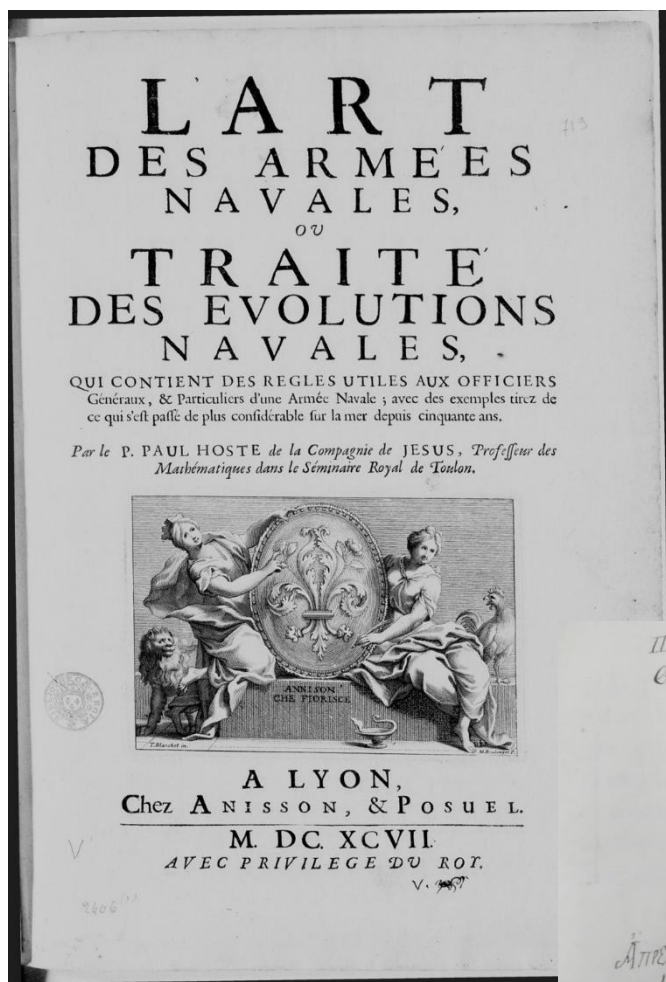




Вознесенская Ирина Александровна (кин, снс БАН, нс СПБНИИ РАН)

Мольков Георгий Анатольевич (дфн, внс ИЛИ РАН, снс СПБНИИ РАН)

«L'art des armees navales...» Поля Госта и учебные пособия по морской тактике адмирала С.И. Мордвинова

(Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, в
рамках научного проекта № 23-18-00420 «Новые люди Новой России: антропология
морской державы в первой половине XVIII в.».)

Основным учебным пособием в XVIII в. и, вероятно, до конца существования парусного флота, для военных моряков была книга Поля Госта «L'art des armées navales». Иезуит Гост был профессором математики Королевского морского училища в Тулоне. Его сочинение по морской тактике «L'art des armées navales» было издано во Лионе в 1697 г. Первый перевод этой книги на русский язык был сделан по заказу Петра I переводчиком Игнатием Рудаковским, но оказался неудачным, как и многие переводы петровского времени. Петр приказал сделать новый перевод К.Н. Зотову, который вместо перевода в 1724 г. издал свою книгу по морской тактике и практике «Разговор у адмирала с капитаном о команде или полное учение како управлять кораблем во всякие разные случаи». В феврале 1735 г. С.И. Мордвинов, получивший образование во Франции и хорошо знавший книгу Госта, подал в Адмиралтейств-коллегию, собственно К.Н. Зотову, свою рукопись «Об учреждении флота на море». Зотов обнаружил, что во многом рукопись Мордвинова представляет собой перевод книги Госта, и, предложил подготовить новый перевод полного текста «L'art des armées navales». В январе 1736 г. Мордвинов подал в Адмиралтейскую коллегию новую книгу своего сочинения -- «Книгу о эволюции флота», в основу которой также положен труд П. Госта: даже в названии он повторяет французский оригинал (*traité des évolutions navales*). В конце 1740 г. он снова представил коллегии свои труды: «Подана от меня вторично в коллегию, с пополнением прежнего, книга о эволюции, а другая полное собрание о навигации в 3-х частях, третья – каталог». Два последних сочинения Мордвинова были изданы в Морской типографии в 1748 и в 1744 гг. соответственно. Доработанная Мордвиновым «Книга о эволюции флота» так и осталась неизданной. В 1747 г. Адмиралтейств-коллегия вспоминает о давнем решении перевести книгу П. Госта и поручает эту работу переводчику С.С. Волчкову. Перевод был закончен за несколько месяцев и Волчков получил за него 250 рублей. В 1749 г. в типографии началась подготовка гравюр, которая затянулась на долгие годы. А сама книга вышла только в 1764 г., но в новом переводе, который был сделан директором Морского кадетского корпуса адмиралом И.Л. Голенищевым-Кутузовым.

В собрании Библиотеки Российской академии наук (БАН) хранятся две рукописи, связанные с именем адмирала С.И. Мордвинова. Первая – по-видимому, более ранняя по времени написания – рукописная книга имеет заглавие «Книга о учреждении флота или об экзерции флота на море какими регулами все флоты военные как на море так и на рейдах всякие случаи учреждаются» (БАН. 16.12.16). Вторая рукопись представляет собой подносной экземпляр сочинения «Книга о эволюции флота карабельного; и галерного и о сигналах»,

подготовленный автором для Павла Петровича (БАН. Собр. Тек. пост. № 2), посвящение в рукописи подписано самим С.И. Мордвиновым и датировано апрелем 1764 г.

Мы можем предположить, что «Книга о учреждении флота» (1735 г.) и «Книга о эволюции флота» (1764 г.) – это разные этапы подготовки учебного пособия по морской тактике, основанного на французском издании «L'art des armees navales» Поля Госта. С.И. Мордвинов в 1735, 1736 и 1740 гг. пытался добиться от Адмиралтейств-коллегии одобрения своего сочинения, постепенно совершенствуя содержание, исправляя и добавляя материал. Негативный отзыв К.Н. Зотова, который не увидел в работе Мордвинова оригинальности, способствовал не только продолжению этой работы, но также опосредованно дал начало к подготовке издания русского перевода П. Госта. Обе рукописи содержат значительный изобразительный материал. В «Книге о учреждении флота» иллюстрации носят во многом условный, и даже декоративный характер. В «Книге о эволюции флота» иллюстрации практически полностью копируют гравюры французского издания «L'art des armees navales».

Книга С. Мордвинова «Об эволюции...», подготовленная для Павла Петровича, является существенно переработанной версией книги «Об учреждении...». Это хорошо заметно уже при сравнении общей структуры основных разделов и подразделов двух книг. Книга 1764 г. в целом затрагивается больше аспектов корабельного маневрирования, т.е. содержит дополнения по сравнению с более ранним сочинением, но при этом в ней опущен ряд параграфов. По-видимому, отбор тем в книге «Об эволюции...» проводился с учетом того, что могло потребоваться при обучении наследнику престола.

В ходе редактирования автор устранил некоторые структурные недостатки своего раннего сочинения. В отдельную часть вынесены разделы, посвященные галерному флоту. В сочинении «Об учреждении...» они вклинивались в перечень ордеров первой части и нарушали последовательность изложения. При описании типов походных ордеров в раннем сочинении С. Мордвинов пропустил второй *ордрь демаршь*. В книге 1764 г. этот параграф присутствует. Есть попытки упростить многоступенчатую рубрикацию книги: в сочинении «Об эволюции...» автор выносит разделы, данные ранее подзаголовками, на уровень отдельных глав в части первой (главы об ордерах) и шестой (главы о разных действиях по отношению к неприятелю). В тексте пособия при сравнении двух версий обнаруживаются многочисленные содержательные правки. С.И. Мордвинов опускал некоторые частности и детали, сокращал изложение менее частотных ситуаций, подбирал более удачные формулировки, содержательно дополнял, а в некоторых случаях по-новому интерпретировал, опираясь на накопленный к 1760-м гг. опыт.

При сравнении со структурой и содержанием основного французского пособия по корабельной тактике П. Госта можно увидеть, что описанные изменения Мордвинов вносил независимо от текста Госта. Ориентация на «L'art des armées navales» заметно только на уровне общей структуры.

Для работы С.И. Мордвинова характерно систематическое исправление определенного круга слов и словосочетаний. В первую очередь это касается морской терминологии: в 1764 году автор приводит терминосистему сочинения в соответствие со своими изменившимися представлениями. Эта правка проводится с отчетливой ориентацией на заимствованную лексику. Наиболее показательно и системно исправляются частотные в тексте пособия обозначения наветренной и подветренной сторон при движении корабля. Русские оригинальные термины *в ветре* и *под ветром* исправляются на заимствованные *в люверте* и *в анлее*; прилагательные *ветренный* и *подветренный* соответственно – на *лювертовый* и *анлеевый*. Кроме того, заимствованные термины, присутствовавшие и в ранней версии сочинения, подвергаются фонетической галлицизации: *куришь* > *курсъ*, *эшкадра* > *эскадра*, *перпендикуляръ* > *перпандикюлеръ*, *ордеръ дебаталии* > *ордръ дебаталь*, *штюръ бортъ* > *стри бортъ* и др.